



KOSOVO SPECIALIST CHAMBERS
DHOMAT E SPECIALIZUARA TË KOSOVËS
SPECIJALIZOVANA VEÇA KOSOVA

Predmet: KSC-BC-2020-05
Specijalizovani tužilac protiv Saljiha Mustafe

Rešava: sudija za prethodni postupak
sudija Nikola Giju

Sekretar: dr Fidelma Donlon

Datum: 8. oktobar 2020.

Jezik: engleski

Oznaka tajnosti: javno

Odluka o radnom jeziku

Specijalizovani tužilac
Džek Smit

Branilac optuženog
Julius fon Bone

SUDIJA ZA PRETHODNI POSTUPAK¹, u skladu sa članom 20 Zakona o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom tužilaštvu (u daljem tekstu: Zakon) i pravilu 8(3)(a) Pravilnika o postupku i dokazima Specijalizovanih veća Kosova (u daljem tekstu: Pravilnik), donosi sledeći nalog.

I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 14. februara 2020, Specijalizovani tužilac (u daljem tekstu: tužilac) podneo je na potvrđivanje strogo poverljivo i *ex parte* optužnicu zajedno sa dokaznim materijalom kojim se potkrepljuju pravno relevantne činjenice i detaljnim prikazom iz koga se vidi relevantnost svake stavke u dokaznom materijalu u odnosu na svaki navod iz optužnice.²

2. Dana 12. juna 2020, sudija za prethodni postupak doneo je "Odluku o potvrđivanju optužnice protiv Saljiha Mustafe" (u daljem tekstu: odluka o potvrđivanju optužnice),³ i nalog za hapšenje odnosno nalog za prebacivanje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća.⁴

3. Dana 19. juna 2020, Specijalizovani tužilac je podneo potvrđenu optužnicu.⁵

¹ KSC-BC-2020-05, F00001, predsednik, *Odluka o određivanju sudije za prethodni postupak*, 14. februar 2020, javno.

² KSC-BC-2020-05, F00002, specijalizovani tužilac, *Zahtev za potvrđivanje optužnice i prateći zahtevi*, 14. februar 2020, strogo poverljivo i *ex parte*, sa Prilozima 1-3, strogo poverljivo i *ex parte*. Javna redigovana verzija sa javnim redigovanim prilogom podnesena je 2. oktobra 2020.

³ KSC-BC-2020-05, F00008, sudija za prethodni postupak, *Odluka o potvrđivanju optužnice protiv Saljiha Mustafe*, 12. juni 2020, strogo poverljivo i *ex parte*. Javna redigovana verzija podnesena je 5. oktobra 2020.

⁴ KSC-BC-2020-05, F00009/A01, sudija za prethodni postupak, *Nalog za hapšenje g. Saljiha Mustafe*, 12. juni 2020, strogo poverljivo i *ex parte*; F00009/A02, sudija za prethodni postupak, *Nalog za prebacivanje u pritvorski objekat Specijalizovanih veća*, strogo poverljivo i *ex parte*. Javne redigovane verzije ova dva dokumenta podnesene su 24. septembra 2020.

⁵ KSC-BC-2020-05, F00011/A02, specijalizovani tužilac, *Prilog 2 uz Podnesak sa potvrđenom optužnicom*, 19. juni 2020, poverljivo. Javna redigovana verzija podnesena je 28. septembra 2020. (F00019/A01).

4. Dana 24. septembra 2020, Saljih Mustafa (u daljem tekstu: g. Mustafa ili optuženi) uhapšen je⁶ i prebačen u pritvorski objekat Specijalizovanih veća (u daljem tekstu: Specijalizovana veća) u Hagu, Holandija.⁷

5. Dana 28. septembra 2020, sekretar je imenovao Juliusa fon Bonea za branioca g. Mustafe,⁸ i g. Mustafa je stupio pred sudiju za prethodni postupak (u daljem tekstu: prvo pristupanje sudu).⁹

6. Dana 28. septembra 2020, sudija za prethodni postupak naložio je stranama u postupku da se do 2. oktobra 2020. izjasne o jeziku na kome će se voditi ovaj postupak (u daljem tekstu: nalog za izjašnjenje).¹⁰

7. Dana 2. oktobra 2020, tužilaštvo se izjasnilo da radni jezik u predmetu KSC-BC-2020-05 bude engleski.¹¹ Na statusnoj konferenciji, održanoj 5 oktobra 2020, odbrana se takođe izjasnila da radni jezik na kome će se voditi postupak bude engleski.¹²

II. MERODAVNO PRAVO

8. Prema članu 20 Zakona, službeni jezici Specijalizovanih veća su albanski, srpski i engleski, i u svakom postupku panel odlučuje koji jezik će biti radni jezik za dati postupak, prema potrebi i uz puno poštovanje prava optuženog.

⁶ KSC-BC-2020-05, F00013, sekretar, *Obaveštenje o hapšenju u skladu s pravilom 55(4)*, 24. septembar 2020, strogo poverljivo i *ex parte*.

⁷ KSC-BC-2020-05, F00014, sekretar, *Obaveštenje o prijemu u pritvorski objekat Specijalizovanih veća*, 24. septembar 2020, strogo poverljivo i *ex parte*, sa jednim prilogom, strogo poverljivo i *ex parte*, stav. 2.

⁸ KSC-BC-2020-05, F00020, sekretar, *Obaveštenje o uslovnom dodeljivanju branioca*, 28. septembar 2020, javno, s jednim prilogom, poverljivo.

⁹ KSC-BC-2020-05, transkript zasedanja, 28. septembar 2020.

¹⁰ KSC-BC-2020-05, F00021, sudija za prethodni postupak, *Nalog za izjašnjavanje o radnom jeziku postupka* (u daljem tekstu: nalog za izjašnjavanje), 28. septembar 2020, javno, stav 12.

¹¹ KSC-BC-2020-05, F00025, specijalizovani tužilac, *Izjašnjenje tužilaštva o radnom jeziku u predmetu KSC-BC-2020-05* (u daljem tekstu: Izjašnjenje tužilaštva o radnom jeziku), 2. oktobar 2020, javno, stav 7.

¹² KSC-BC-2020-05, transkript zasedanja, 5. oktobar 2020, str. 27, redovi 1-6.

9. Prema pravilu 8(3)(a) Pravidnika, a na osnovu člana 20 Zakona, što je ranije moguće, panel odlučuje, nakon što sasluša mišljenje strana u postupku i u odgovarajućim slučajevima zastupnika žrtava, na kom radnom jeziku/jezicima će se postupak voditi.

III. DISKUSIJA

A. ODLUKA O RADNOM JEZIKU

10. Član 20 Zakona predviđa da sudija za prethodni postupak odluči koji će jezik biti radni jezik za dati "postupak". Mada se ni u Zakonu ni u Pravidniku ne daje definicija "postupka", taj izraz je okarakterisan kao "stvar sudske prirode o kojoj rešava sudsko veće".¹³ S obzirom da je g. Mustafa uhapšen, doveden i da je obavljeno prvo pristupanje sudu, a u skladu s pravima optuženog po članu 21 Zakona, sudija za prethodni postupak smatra da je potrebno odlučiti koji će se radni jezik koristiti u ovom sudskom postupku.

11. Kako se navodi u nalogu za izjašnjavanje, određivanje radnog jezika u sudskom postupku neophodno je da bi se obezbedilo pravično, efikasno i ekspeditivno vođenje suđenja.¹⁴ Konkretno, to će stranama u postupku i ostalim učesnicima omogućiti da efikasnije pripreme i organizuju svoje podneske. Dalje, to će omogućiti Sekretarijatu i Specijalizovanom tužilaštvu da lakše predvide i planiraju rad i kapacitete svojih prevodilačkih službi.¹⁵

12. Sudija za prethodni postupak napominje da je do sada postupak vođen na engleskom jeziku i da su svi podnesci Specijalizovanog tužilaštva, odbrane, i sve

¹³ Vidi MKS, *Situation in the Democratic Republic of the Congo*, ICC-01/04-556, žalbeno veće, [*Judgment on victim participation in the investigation stage of the proceedings in the appeal of the OPCD against the decision of Pre-Trial Chamber I of 7 December 2007 and in the appeals of the OPCD and the Prosecutor against the decision of Pre-Trial Chamber I of 24 December 2007*](#), 19. decembar 2008, stav 45.

¹⁴ Nalog za izjašnjavanje, stav 8.

¹⁵ Nalog za izjašnjavanje, stav 10.

odluke i nalozi sudije za prethodni postupak bili na engleskom. Osim toga, strane u postupku su se složile da se tako nastavi i ubuduće.¹⁶

13. U skladu s tim, sudija pojedinac za prethodni postupak odlučuje da će se u postupku KSC-BC-2020-05, kao radni jezik koristiti engleski jezik. Strane i učesnici u postupku podnosiće svoje podneske na engleskom. Ako su prilozi, propratni materijal ili drugi dokazi na koje se oslanjaju strane ili učesnici u postupku delimično ili u celini na nekom drugom jeziku, obavezno je priložiti prevod na engleski. Ova odluka ne utiče na uslove za pismeno prevođenje navedene u okvirnoj odluci o obelodanjivanju.

B. PRAKTIČNA PRIMENA

14. U svrhu praktične primene gore navedene odluke, stranama, odnosno učesnicima u postupku izdaju se uputstva koja slede. Postoje dve vrste uputstava za slučajeve kada se javi potreba za prevođenjem:

- (1) *opšte pravilo*: uputstva o proceduri pre podnošenja podnesaka, uključujući priloge, propratni materijal i dokaze, i
- (2) *izuzetak*: uputstva o proceduri posle podnošenja podnesaka, uključujući priloge, propratni materijal i dokaze.

Na kraju, navodi se postupak rešavanja eventualnih sporova oko prevoda.

1. Uputstva o proceduri pre podnošenja podnesaka

15. Strane i učesnici u postupku dužni su da poštuju ova uputstva kao opšte pravilo *pre* podnošenja podnesaka, uključujući priloge, propratni materijal i druge dokaze.

¹⁶ Izjašnjenje tužilaštva o radnom jeziku, stav 7; transkript zasedanja, 5. oktobar 2020, str. 27, redovi 1-6.

16. Podnesci se podnose na engleskom jeziku. Ako su delovi teksta u samom dokumentu ili u fusnoti na nekom drugom jeziku, obavezno se prilaže engleski prevod.

17. Isto pravilo odnosi se i na sve podnesene priloge, propratni materijal i druge dokaze na koje se oslanjaju strane ili učesnici u postupku. To se odnosi na materijal koji su sačinili strana ili učesnik u postupku ili materijal koji je potekao iz nekog drugog izvora. Da bi se u spisu predmeta sačuvao samo relevantan materijal nije potrebno podnositi materijal u celini ako strana ili učesnik u postupku koristi samo delove tog materijala. Kada nije moguće izdvojiti deo dokumenta, a strana ili učesnik u postupku želi da se osloni samo na određene delove dokumenta, mora se navesti konkretan odeljak, stranica, pasus ili rečenica na koji se poziva i priložiti engleski prevod relevantnog dela teksta.

18. Što se tiče podnesaka, uključujući priloge i propratni materijal koji podnose pojedinci sa Kosova, vlasti Kosova, treće zemlje ili međunarodne organizacije, primenjuju se sledeća pravila:

- (1) podnesak, uključujući priloge i propratni materijal, koji ulažu pojedinac ili vlasti sa Kosova može se podneti na engleskom, albanskom ili srpskom jeziku;
- (2) podnesak, uključujući priloge i relevantni materijal, koji ulažu pojedinac ili vlasti iz treće zemlje ili neka međunarodna organizacija može se podneti na engleskom ili nekom drugom odabranom ili službenom jeziku;
- (3) ako je podnesak, uključujući priloge i relevantni materijal, upućen panelu, dostavlja se preko Sekretarijata. U nadležnosti je Sekretarijata da obezbedi engleski prevod takvih podnesaka, uključujući priloge i propratni materijal.

(4) ako podnesak, uključujući priloge i relevantni materijal, pojedinaca, vlasti Kosova, trećih zemalja ili međunarodnih organizacija ulaže Specijalizovano tužilaštvo, tužilaštvo je nadležno da obezbedi prevod podneska pre nego što ga podnese panelu.

19. Što se tiče audio, video ili onlajn materijala, strane, odnosno učesnici u postupku ne mogu koristiti taj materijal ako ne podnesu njegov transkript. Za tu vrstu materijala, potrebno je podneti sledeće podatke:

- (1) ako je primenjivo, relevantni onlajn izvor, kao i datum i vreme kada je materijal poslednji put pregledan;
- (2) tačno vreme ili odlomak teksta, u zavisnosti od slučaja, na koji se strana, odnosno učesnik u postupku poziva;
- (3) transkript relevantnog odlomka teksta na izvornom jeziku, bilo da se podnosi kao deo glavnog podneska ili kao prilog uz podnesak, i
- (4) ako materijal podnosi strana ili učesnik u postupku, engleski prevod transkribovanog odlomka.

20. Po pravilu, prednost imaju prevodi stručnih prevodilaca iz Službe za prevođenje ili prevodilačke službe Specijalizovanog tužilaštva. Međutim, sudija za prethodni postupak ima u vidu da se u određenim slučajevima, na primer u hitnim situacijama ili kada stručni prevodioci nisu na raspolaganju, mogu prihvatiti i drugi prevodi.

21. Kako je predviđeno u odeljku 4(2) Uputstva sekretarijata za korišćenje usluga pismenog i usmenog prevođenja (KSC-BD-13) (u daljem tekstu: Uputstvo za korišćenje prevodilačkih usluga), pismeni prevodi Službe za prevođenje svrstani su u sledeće tri kategorije: "radna verzija prevoda", "prevod" ili "zvanični prevod".

22. Ako prevod potiče iz Specijalizovanog tužilaštva i uradili su ga stručni prevodioci ili službenici sličnih kvalifikacija, obeležava se kao "prevod Specijalizovanog tužilaštva". Ako prevod uradi odbrana, zastupnik žrtava ili bilo koji drugi učesnik u postupku, obeležava se kao "prevod odbrane", "prevod zastupnika žrtava" ili

“prevod [ime učesnika]”. Kada je prevod koji predočavaju strane ili učesnici u postupku uradio neko drugi, na primer druga pravosudna institucija ili spoljni nekvalifikovani prevodilac, neće se obeležavati nijednom od gore navedenih kategorija, već dokument ili materijal može zadržati oznaku koju mu je dao spoljni izvor(i). Za odgovarajuće obeležavanje (ili neobeležavanje) prevoda i dalje su odgovorni strane i učesnici u postupku. Sudija za prethodni postupak može po svom nahođenju da zatraži od Službe za prevođenje naknadnu verifikaciju takvih prevoda.

23. Zahtevi za prevod podnose se blagovremeno i u skladu sa važećim protokolima kako bi se Službi za prevođenje omogućilo dovoljno vremena za prevođenje i reviziju relevantnog materijala.

24. Iako Specijalizovano tužilaštvo ima svoju prevodilačku službu, preporučuje se da u prevodilačkim poslovima koordinira i saraduje sa Službom za prevođenje radi ekspeditivnijeg vođenja postupaka i postizanja što boljeg učinka.

2. Uputstva o proceduri posle podnošenja podnesaka

25. Ako je podnesak, ili deo podneska, podnesen na nekom drugom jeziku osim engleskog, Služba za organizaciju rada u sudnici (u daljem tekstu: Služba CMU) zatražiće prevod teksta putem elektronskog sistema Legal Workflow (u daljem tekstu: LWF), u skladu sa odeljkom 5(1)(b) Uputstva za korišćenje prevodilačkih usluga i odeljkom 2(5) Uputstva sekretarijata za podnošenje zahteva za pismeno i usmeno prevođenje i zahteva za verifikaciju (KSC-BD-14).

26. Ako neki prilog, propratni materijal ili drugi dokaz sadrži delove teksta na nekom drugom jeziku osim engleskog, strana ili učesnik u postupku dužna je da u trenutku podnošenja relevantnog dokumenta putem sistema Legal Workflow precizno odredi obim prevoda, konkretno navodeći, zavisno od slučaja, relevantni odeljak, stranicu, pasus ili rečenicu koje treba prevesti, u skladu sa odeljcima 5(1)(b), 5(1)(d) i 5(3)(a) Uputstva.

27. Imajući u vidu odeljak 5(2) Uputstva, sudija za prethodni postupak zadržava pravo da posredstvom Službe CMU zatraži od Službe za prevođenje službeni prevod određenih delova teksta na engleski u sledećim slučajevima:

- (1) kada strana ili učesnik u postupku podnese samo neobebežen prevod relevantnih delova teksta (vidi stav 22), ili
- (2) kada nije podnesen zahtev za prevod dela teksta koji nije na engleskom, ali koji sudija za prethodni postupak smatra relevantnim za rešavanje zahteva ili određenog pitanja.

28. Gore navedena odluka ne utiče na obavezu strane ili učesnika u postupku da od samog početka obezbedi prevod svakog podneska, uključujući priloge, propratni materijal ili druge dokaze¹⁷ na engleski ili, ako to nije slučaj, da precizno odredi šta je potrebno prevesti.¹⁸

29. Po uzoru na stav 19 gore, strane, odnosno učesnici u postupku uz audio, video ili onlajn materijal obavezno podnose i odgovarajući transkript. U slučaju da se ova uputstva ne poštuju, sudija za prethodni postupak zadržava pravo:

- (1) da zanemari deo podneska u kome se poziva na taj materijal, uključujući priloge, propratni materijal i dokaze, ili
- (2) da traži da strana, odnosno učesnik u postupku podnese korigendum podneska, uključujući priloge, propratni materijal i dokaze sa transkriptom relevantnog dela i njegovim prevodom na engleski.

¹⁷ V. gore, stavovi 15 i 16.

¹⁸ V. gore, stav 26.

3. Rešavanje sporova u vezi sa prevodima

30. Sve sporove ili neslaganja u vezi sa tačnošću prevoda rešava Služba za prevođenje.

IV. DISPOZITIV

31. Iz gorenavedenih razloga, sudija za prethodni postupak:

- a) Odlučuje da će engleski biti radni jezik na kome će se voditi postupak KSC-BC-2020-05;
- b) Nalaže stranama, odnosno učesnicima u postupku da podneske, priloge, propratni materijal i druge dokaze koje dostavljaju uz podnesak, podnesu u skladu sa gore navedenim detaljnim uputstvima, i
- c) Nalaže Službi CMU da obavesti strane, odnosno učesnike u postupku o gore navedenim pravilima u slučaju da podnesak, prilog ili drugi podneseni materijal nije u skladu sa uputstvima koja se navode u ovoj odluci.

/potpis na originalu/

Sudija Nikola Giju
sudija za prethodni postupak

U četvrtak, 8. oktobra 2020.
u Hagu, Holandija.